

ALOHA SHIRT, l'esprit des îles

00:31:00

COM

Waikiki...

La plage des rois et des reines d'Hawaï...

Un lieu mythique,

Une des plus belles baies au monde, devenue le symbole du tourisme et du farniente tropical.

Avec ses eaux turquoise, son volcan, et les surfeurs au loin qui dansent dans les vagues.

Mais Waikiki, c'est aussi le berceau de la chemise Hawaïenne, qu'on appelle ici : Aloha Shirt.

00:57:00

C'est dans ce lieu paradisiaque que cette chemise est née, il y a 100 ans, aux abords du Royal Hawaiian Hôtel sur l'avenue Kalakaua qui borde la plage.

01:11:00

Au N°4561 précisément.

La boutique existe encore. Les propriétaires ont changé plusieurs fois depuis 1905.

Mais on y vend toujours des chemises hawaïennes, c'est même aujourd'hui une boutique de luxe.

On trouve dans ce magasin des répliques des chemises les plus célèbres, comme la «Tapa Tiaré» d'Elvis Presley ou la «Land of Aloha» que portait Mick Jagger...

01:35:00

JOHN HUI - Avanti Shirt

Our business started twenty five years ago as so manufacturing of Hawaiian shirts, majority in silk specialising on vintage design from 1930 to 1950. Our shirts are based on original design we transfer to the new fabric for every day work but not all the vintage would sell some of the design might not be exciting so we always picked, try to get the best selling one within the vintage looks.

Nous avons créé notre entreprise il y a 20 ans pour fabriquer des chemises hawaïennes en soie, avec des motifs vintages des années trente jusqu'aux années cinquante. Nos chemises sont des copies de modèles originaux que nous adaptons à la soie qui est un tissu très confortable. Mais tous les vieux modèles ne sont pas très vendeurs alors nous essayons de trouver ceux qui se vendent le mieux parmi les modèles vintages.

02:12:00

COM

C'est au Bishop Museum, un des plus grands musées d'Honolulu, que nous avons rencontré l'historien Brown de Soto, directeur des collections du patrimoine Hawaïen. Nous le retrouvons devant un vestige de Tapa, une écorce de mûrier battue qui faisait office de tissu jadis et dont les motifs ont fortement inspiré le dessin des plus célèbres Aloha shirts.

02:32:00

BROWN DE SOTO - Historien

It is made from the bark of certain trees or plants, the bark is gathered it has to be left alone for a while it is then spread out over a wooden anvil which you can see in the case there and then it is hit with a "Cappa " beater to form it into a kind of fabric. You can decorate the Cappa. This is done by cutting designs on usually sort of slivers of bamboo and the designs usually were geometric different types of dyes were created from different plants so that you could have different types of colors of dyes and then the stamps were marked with the dye and that was pressed on to the surface of the Cappa. Some of the pieces of Hawaiian traditional Cappa that's still existed which were here in bishop museum were used as inspiration by the artists who designed the aloha shirt fabric 1930s, 1940s and 1950s.

Le Tapa est fait à partir de l'écorce de certains arbres. L'écorce est récoltée et doit reposer ensuite un moment. Elle est ensuite étalée sur une enclume de bois et puis frappée avec une battoir pour faire en sorte que l'on puisse décorer le tissu. Ceux-ci ont été faits en taillant des formes sur des tranches de bambou, ces formes étaient souvent des motifs géométriques. Différentes teintures ont été créées à partir de plantes pour pouvoir obtenir différentes couleurs, puis des tampons couverts de teintures étaient pressés sur la surface du Tapa.

Certaines de ces pièces de Tapa traditionnel hawaïen existent encore et sont ici au Bishop Museum, elles ont été utilisées comme inspiration par les artistes qui ont inventé les motifs de l'aloha shirt dans les années 40 & 50.

03:41:00

COM

Les origines de l'Aloha Shirt remontent à la fin du 19ème siècle quand un grand nombre d'immigrés Japonais arrivèrent à Hawaï pour travailler dans les plantations de cannes à sucres.

03:57:00

Avec eux, parmi leurs effets personnels, du tissu, très sophistiqué pour fabriquer des Kimonos et des robes.

C'est donc des motifs Japonais très colorés que l'on retrouve à l'époque sur les premiers Aloha shirts.

04:09:00

Brown de Soto

And at that time in the early 1900s many Japanese women made the clothing that their families wore so the children in particular they would make their clothing so they bought fabric.

A cette époque au début du XXème siècle, beaucoup de femmes japonaises fabriquaient elles-mêmes les habits que portaient leurs familles, et donc, pour leurs enfants en particulier, elles achetaient du tissu.

04:22:00

JOSH D. FELDMAN - Tori Richards

They're would be mount Fuji or chrysanthemums things that are typically Japanese things because the fabric was actually then painted and created in Japan for the Japanese markets for ukata or robes or kimono which is a more formal Japanese robe.

Il y avait le mont Fuji ou des chrysanthèmes, des motifs typiquement japonais, parce que le tissu était à cette époque teint et produit au japon, pour le marché japonais, pour les ukatas, les robes ou les kimonos qui est un vêtement plus formel au japon.

04:40:00

BROWN DE SOTO

Those Japanese fabrics being in the stores here in Hawaii were then used to not make Japanese clothing but sometimes make western style shirts so by the early 1930s it became popular for teenagers and young adults here in Hawaii of different races to wear these very colorful shirts. Those shirts were made to order. There were companies that employed "seamstresses" and you could go into the store select the fabric that you liked and then have a shirt made for yourself and it wasn't very expensive so that was the way that the colorful patterned shirts first became popular.

Ces tissus japonais, qui étaient dans les boutiques d'Hawaï, n'étaient pas toujours utilisés pour faire des habits japonais mais parfois pour faire des chemises d'un style plus occidental.

Au début des années 30, les adolescents et les jeunes adultes de toutes les communautés ont commencé à porter ces chemises très colorées. Les chemises étaient faites sur commande, il y avait des entreprises qui employaient des couturières, vous pouviez aller directement au magasin, choisir le tissu qui vous plaisait, et vous faire faire une chemise avec. Ce n'était vraiment pas cher. C'est ainsi que ces chemises très colorées ont commencé à être à la mode.

05:38:00

DALE HOPE

So this is a classic example of one of the earlier shirts with mount Fuji, the water and the bridges, the pines trees, the stick Japanese bridges built with a stone basis with a Japanese sailing boat.

Ceci est un exemple classique des premières chemises, avec le Mont Fuji, la mer, les pins, les ponts en bois avec des fondations en pierre et les bateaux à voiles japonais.

06:00:00

COM

La paternité de l'Aloha Shirt est l'objet d'une controverse, on parle d'un chinois dépositaire du nom Aloha Shirt.

D'autres affirment que c'est le tailleur Japonais Musashiya Myamoto qui découpa le premier kimono pour en faire une chemise...

06:14:00

DALE HOPE - Collectionneur

When I got to interview miss Musashia she told me that : " you don't know the movie with John Barrymore, It was coming at my first shop, so you know, I made the first Aloha Shirt, but, you know the paki down the street he gets all the credit, no big deal, but I made the first aloha shirt."

She refers to the paki down the street as the guy who gets all the credit for making the first aloha shirt and "Ellery Chun " was a very smart intelligent Chinese young man.

Quand j'ai pu rencontrer madame «Musashiya » elle m'a dit : «Tu sais ce film avec l'acteur John Barrymore, c'est moi qui lui ait fait sa chemise, c'était la première Aloha Shirt» «et le chinois en bas de la rue, il dit que c'est lui le premier, il peut dire ce qu'il veut, ça m'est égal, mais c'est moi qui ai fait la première Aloha Shirt» !!!

Elle faisait référence au chinois au bout de la rue qui a endossé la gloire d'avoir inventé la première aloha shirt, c'était « Ellery chun», un jeune chinois très intelligent.

06:52:00

JOSH FELDMAN

Generally the history is... credits a tailor named Ellery Chun well you probably heard the name with inventing the aloha shirt what he was doing was taking kimono fabric and cutting it into man shirts.

En général l'Histoire crédite un tailleur nommé «Ellery Chun», vous avez dû en entendre parler, pour l'invention de l'aloha shirt. Ce qu'il faisait, c'est qu'il taillait une chemise à partir d'un kimono.

07:07:00

DALE HOPE

And he was a smart clever man and he also registered the name aloha shirt. So he gets all the credit for being the first to create the aloha shirt even though there are other stories like miss Musashia other people that say no no no no I made the first aloha shirt. There's maybe a half a dozen people that later claimed to being the first.

C'était un homme très intelligent, qui avait breveté le nom «aloha shirt», il fût donc reconnu comme l'inventeur de l'aloha shirt même s'il y avait d'autres histoires comme celle de madame Musashiya qui disaient : «non, non, c'est qui ait inventé la première». Presque six personnes ont dit plus tard qu'ils étaient les premiers.

07:30:00

Brown de Soto

It wasn't because a designer said this is a design this is my new collection I've decided this gonna to be the fashion instead the term is we say it comes from the street meaning that people individually decided to do that and then it became fashionable.

Ce n'était pas parce qu'un designer disait ceci est ma nouvelle collection, j'ai décidé de lancer une mode, en réalité l'alooha shirt vient de la rue, ce qui veut dire que les gens ont décidé de la porter individuellement et c'est devenu une mode.

07:59:00

COM

L'alooha shirt est né spontanément parmi les immigrants d'Hawaï, des gens qui voulaient vivre dans un vêtement plus léger correspondant au climat tropical, pour plus d'aisance au quotidien, ils voulaient rompre avec les stéréotypes du vêtement des occidentaux trop guindé et surtout trop chaud.

08:16:00

C'est sur les hauteurs du volcan de Waikiki, le Diamond Head, dans un écrin de verdure, que vit Dale Hope, un designer d'Alooha Shirt. Ses parents dirigeaient la marque Kahala, une fabrique de chemises à Waikiki, c'est aujourd'hui un des principaux collectionneurs de chemises hawaïennes et dans sa collection on voit très bien comment le « Kimono like shirt » est devenu au fil des années l'Alooha shirt.

Petit à petit, le Diamond Head va remplacer le mont Fuji...

08:50:00

DALE HOPE

We've got temples from Japan, we've got Japanese writing, we've got Japanese style boats sailing, very classic oriental Japanese type print. The Japanese people, the artists, the textile artists were able to interpret these islands lifestyles these events that were going on here in Honolulu and convert them into textiles designs for the early alooha shirts. The Japanese would get pictures and postcards and they would do their designs based on what in their minds they thought were applicable for Hawaii but here we have kind of a Hawaii canoe scene but we have more Indian canoes with the guys paddling against each other, girls doing the Houla but the girls have more Japanese faces than they do Hawaiian faces so it was an evolution for the Japanese to really understand and get all the imagery down but these were the first attempts. In this was a print designed in Japan from motifs that would have been sent to them on either postcards or magazine articles or photos where the Japanese artists created the art. So we've got little guys climbing coconut trees, we have the huts and we have people in little woolen bathing suits in their one man canoes and we've got guys surfing. So this is a pretty interesting old shirt, very classic in an evolution from the kimono Kabi crame days.

Ici nous pouvons voir des temples japonais, des calligraphies japonaises, des bateaux de style japonais, c'est vraiment l'imprimé classique oriental. Les artistes japonais du textile ont interprété le mode de vie des îles, les événements qui avaient lieu ici à Honolulu et les ont convertis en modèles pour les premiers tissus de l'alooha shirt. Ils recevaient des photos, des cartes postales au Japon et créaient leurs modèles basés sur ce qu'ils pensaient être Hawaï.

Ici par exemple nous avons une sorte de scène de canoé hawaïen alors que ce sont plutôt des canoës de style indien avec des personnages qui rament l'un contre l'autre, ici des filles qui dansent le Hula mais qui ont plus des visages de femmes japonaises qu'hawaïenne. Ça a donc été compliqué pour les japonais de vraiment comprendre Hawaï et d'avoir une imagerie correcte, mais ça c'étaient les premiers jets.

Ici nous avons un imprimé créé au Japon à partir de cartes postales, d'articles de magazines ou de photos qui leur avaient été envoyés. Nous pouvons voir un petit personnage qui grimpe sur un cocotier, des huttes, des gens en maillots de bains, des canoës à une place, et des surfeurs. C'est donc un modèle très intéressant, un classique de l'évolution de l'époque des chemises « style kimono » en crêpe de Chine.

10:52:00

COM

L'Aloha shirt est né à Waikiki, dans un décor exotique d'exception, mais aussi dans un creuset multiculturel sans pareil qui n'a cessé d'alimenter l'inspiration des motifs qui sont dessinés sur ce voile de coton, comme un miroir de l'esprit des îles du Pacifique.

11:10:00

JOSH FELDMAN

It's really the world's first multi cultural garment. Obviously the kimono has a huge influence in the origins of the aloha shirt the Pareo has a huge influence partly because that was Dale has done a lot of research on that.

C'est vraiment le premier habit multiculturel au monde. Evidemment le kimono a une influence énorme dans l'origine de l'aloha shirt. Le paréo lui aussi a eu une grande influence et Dale a fait beaucoup de recherches sur ce sujet.

11:29:00

Dale Hope

The early shirt comes from what is called the Pareo which is generally a two colors simply done printed motifs with florals and leaves but they're usually red and white blue navy and white and they came first from Tahiti and Samoa and those prints were adapted by the local manufacturers we have pictures of people wearing those printed designs even on women clothes on women bathing suits actually before the aloha shirts were made and the fabrics were coming up from Tahiti.

Les premières chemises viennent souvent du Paréo, qui est en général un tissu bicolore très simple avec des motifs de fleurs ou des feuilles souvent rouge et blanc ou bleu marine et blanc. Ils venaient de Tahiti et de Samoa et les imprimés ont été adaptés par les créateurs locaux. Nous avons des photos de gens qui portent ces imprimés même sur des habits de femmes ou des maillots de bain de femmes. Ils datent d'avant l'aloha shirt et les tissus venaient de Tahiti.

12:11:00

BROWN DE SOTO

The Tahitians and other French Polynesians wore this garment sometimes in addition to western style clothing but other times just by itself so a man could wear it just around his

waist a woman could wear it around the upper part of her body and you could it was very comfortable you could swim in it you could do your daily life in it.

Les tahitiens et autres français polynésiens portaient parfois le paréo en plus d'habits occidentaux, ou alors seul autour de la taille pour les hommes et autour du cou pour les femmes. C'était très confortable vous pouviez nager avec, ou le porter comme un habit de tous les jours.

12:33:00

DALE HOPE

You can see they're wearing the Tahitian Pareo type prints the Japanese prints the little prints on their shorts and this would have a big influence on me certainly and I think an entire island resident population as well as the visitors they came here in Hawaii.

Vous pouvez voir sur cette photo qu'ils portent des chemises avec des motifs de paréos tahitiens et des shorts imprimés. Je pense que ça a eu une énorme influence sur moi, comme pour les résidents de l'île et même les touristes qui venaient ici à Hawaï.

12:52:00

JOSH FELDMAN

So all of those influences together made what the Aloha Shirt is what it is today and whatever popular culture is happening right now tends to get reflected in the aloha shirt overtime.

Donc toutes ces influences réunies ont fait de l'aloha shirt ce qu'elle est aujourd'hui, et quelque soit la culture populaire l'aloha shirt continue d'y être reflétée encore et toujours...

13:08:00

COM

Mais qu'est-ce qu'un Aloha shirt exactement, pour y répondre, nous sommes allés à l'usine Kahala, une manufacture qui fabrique des Aloha Shirts depuis le début de son histoire.

13:18:00

JOSH FELDMAN

This is the blue print that is used to cut a shirt so when the sewer receives the cut piece they know exactly where to place it and the print design matches underneath.

C'est le patron bleu qui est utilisé pour couper les tissus, comme ça l'ouvrier reçoit les pièces à couper, il sait exactement où les placer et le patron correspond parfaitement.

13:27:00

Brown de Soto

Aloha Shirt is loose, large, the bottom is usually straight it is usually worn not tucked in and that's more comfortable.

L'aloha shirt est ample et le bas est la plupart du temps droit, on la porte rarement dans le pantalon pare que c'est plus confortable.

13:49:00

JOSH FELDMAN

So Fred is actually cutting the pocket out right now the match pocket the fabric gets folded over right ?

Donc Fred est en train de couper la poche dans le tissu. Le tissu est retourné n'est-ce pas ?

14:01:00

JOSH FELDMAN

The cut is typically a six buttons front French front no placket it can be a one piece or a two pieces color usually an 8 inches to an 11 inches sleeve. So you see this design is quite busy but this is what's known as a 24 inches half drop so the design repeats from here to here and then side to side.

La coupe généralement est une coupe française avec Six boutons, sans bordure, il peut y avoir un ou deux imprimés différents, les manches mesurent entre 8 et 11 pouces.

Vous pouvez voir ici, l'imprimé est assez chargé, c'est ce qu'on appelle un « 24 pouces half drop », le modèle se répète d'ici à ici, puis de chaque côté.

14:27:00

Brown de Soto

An aloha shirt also is defined by the pattern and usually this means that it's very colorful it has at least several colors at least two colors it usually has a very bold print a very dramatic print.

L'aloa shirt est aussi définie par le motif, ce qui veut dire qu'elle est souvent très colorée, deux couleurs au moins, et un imprimé très audacieux.

14:42:00

JOSH FELDMAN

The color can be anything that's the beauty as anything goes for the color and it... the more color the better but typically earth tones you don't see a lot of earth tones in traditional aloha shirts but today you do. You know....You want earth tones to coordinate with pants or shorts or things so you might see neutral grounds with colored motif. Another thing that's worth you talk about the shirts for the visitors and shirts for the people that live here, the kama'aina, in the early days... this is the face of the fabric it's turned inside out the companies when they started were small and they couldn't do custom prints so to make the bright prints appeal to locals to people who live here they turned the fabric inside out because they couldn't print color soft.

On peut prendre n'importe quelle couleur, ce qui en fait la beauté. D'ailleurs plus il y a de couleur mieux c'est. On ne voit pas beaucoup de tons pastels dans les modèles classiques d'aloa shirt mais avec le temps on en a créé pour aller avec des pantalons ou des shorts. Donc on peut voir un fond neutre avec des motifs colorés dessus.

Un autre sujet intéressant c'est celui des chemises pour les touristes et celles pour ceux qui vivent ici, les locaux. Au début, ça c'était la face, on retournait la chemise à l'envers, car les usines étaient trop petites, elles ne pouvaient pas faire d'impression sur mesure. Pour faire

en sorte que les imprimés aux couleurs vives plaisent aux locaux, ils retournaient le tissu à l'envers parce qu'ils ne pouvaient pas imprimer des couleurs pastels.

15:38:00

Brown de Soto

If it's a pattern on a shirt it should look like the pacific in other words coconut palm trees, the ocean, clouds, fish, things that are associated with the physical appearance of the Pacific Ocean as well as the cultures of the Pacific Ocean and there were many cultures in the pacific.

Les modèles des chemises devaient ressembler plus au Pacifique, l'océan avec des palmiers, des cocotiers, des poissons, la mer, autant de choses associées à l'évocation de l'Océan Pacifique ou ses cultures, car il y en avait beaucoup en Polynésie.

15:59:00

JOSH FELDMAN

I think for the visitor coming to Hawaiï, I think the standard definition is a shirt made in Hawaii that is of Hawaii that captures the spirit and feeling of the island wether it's the nature, the flora, the fauna, the fish it can be any of those things.

Pour les touristes qui viennent à Hawaiï, la définition standard c'est une chemise d'Hawaiï faite à Hawaiï qui capture l'esprit ou les sensations de l'île, que ce soient la nature, la flore, la faune ou les poissons, toutes ces choses là.

16:18:00

Brown de Soto

Now we have seen an evolution of aloha shirts starting out very graphic very bold throughout the 1950s and then in the 1960s and onwards it became more fashionable to wear aloha shirts which were more muted and more, less colorful not as splashy not as goddy. That type of aloha shirt has become the standard for many men in business to wear in the Hawaiian islands instead of a suit instead of a neck tie you wear one of those restrained alohas shirts.

Nous avons assisté à une évolution de l'aloa shirt très graphique et plus audacieuse qui a commencé dans les années 50, 60. C'est dans les années 60 qu'est venue la mode de porter des chemises plus mates, moins colorées, moins dorées, moins flashy. Ce type d'aloa shirt est devenu un standard pour de nombreux hommes d'affaires hawaïen au lieu de porter un costume cravate.

16:52:00

JOSH FELDMAN

But I think the best way to describe what an aloha shirt is that it captures a sentiment of relaxation, happiness.

Je pense que le meilleur moyen de décrire l'aloa shirt c'est de dire qu'elle s'approprie une sensation de détente et de bonheur.

17:16:00

COM

Avec l'essor du tourisme, la petite manufacture Kahala prospère, la chemise Hawaïenne devient l'emblème incontournable d'Hawaï pour les touristes.

17:25:00

JOSH FELDMAN

Kahala was the first company to do its own print and cut it into a garment for export both in Hawaii and outside of Hawaii, so Kahala was the first company making them at scale

Kahala a été la première entreprise à faire ses propres imprimés et en faire des chemises pour les exporter en dehors d'Hawaï, c'était donc la première manufacture à les produire à grande échelle.

17:37:00

DALE HOPE

They've got a small factory and they started selling shirts to the hotels and the resort shops in the growing business in Waikiki and they made some of the finest best shirts that have ever been made in Honolulu.

ils avaient une petite fabrique qui a commencé à vendre des chemises dans les hôtels et les magasins, pour répondre à une demande croissante à Waikiki. Ils ont produit à l'époque parmi les meilleures chemises jamais produites à Honolulu.

17:54:00

COM

Le porte étendard de la marque KAHALA, c'est un certain Duke Kahanamoku, célèbre champion olympique de natation médaillé d'or en 1912 et 1920, le chef de file des fameux « beach boys » qui arpentaient les plages de Waikiki pour apprendre aux touristes à surfer dans les vagues sur leurs canoés.

18:15:00

Mais le Duke Kahanamoku, c'est surtout le père du surf moderne, une personnalité incontournable à Waikiki, où une statue fut érigée à sa mort quand ses cendres y furent répandues en 1987.

18:28:00

DALE HOPE

This is a picture of the Duke Kahanamoku Surf team wearing a classic Pareo design, which is this shirt too and there you have the three best surfers in the world Paul Strohe, Joey Kabell and Fred Hemmings. All being on the Duke's surf team and with these guys wearing these shirts I can tell you, these guys had a huge influence on all of us and I think all the people in Southern California that wear into surfing when they saw pictures of the Duke wearing the shirt everybody wanted to be like the Duke or respect the Duke.

C'est une photo de l'équipe de surf de Duke KAHANAMOKU, ils portent le modèle paréo classique, qui est aussi celui que vous avez ici. Là vous avez les meilleurs surfeurs du monde Paul Strohe, Joey Kabell et Fred Hemmings qui portent tous cette même chemise...

ils étaient tous dans l'équipe du Duke, et le fait que ces gars portent cette chemise a, je peux vous le dire, eu un effet considérable sur nous tous et aussi sur tous les Californiens qui ont vu la photo et cette de Duke. Tout le monde voulait être comme le Duke et le respectait.

19:17:00

COM

La renommée mondiale du Duke, le plus grand champion olympique de l'époque va propulser la chemise Hawaïenne vers un nouveau marché, dans l'univers du sport nautique et notamment dans le petit milieu d'un sport nouveau pour les touristes, le surf.

19:33:00

Le Duke va créer avec les meilleurs surfeurs de Waikiki la Duke surf team, dont le repère est un petit club de plage, le outrigger Canoé club... Aujourd'hui c'est le club le plus select de Waikiki où l'élite se retrouve dans le cadre splendide de son emplacement privilégié qui donne directement sur la plage.

19:55:00

Premier champion de surf en 1968 Fred Hemmings, grand admirateur du Duke, rejoint la Duke surf team pour promouvoir la marque.

20:05:00

FRED HEMMINGS

This outrigger canoe club was founded in 1908 that was 40 years before Duke went to Stockholm in Sweden and won the 100 meter swimming and won the world's record and I grew up in this club when it was on the beach in Waikiki, down next to the world Hawaiian hotel down the coast here and I grew up in the shadow of Duke.

Le « outrigger canoé club » a été créé en 1908 c'était quatre ans avant que le Duke aille à Stockholm et batte le record du monde et gagne le 100 mètres de natation. J'ai grandi dans ce club sur la plage de Waikiki à côté du Royal Hawaiian hôtel. J'ai grandi dans l'ombre de Duke.

20:38:00

DALE HOPE

When I was young I was very intriguing, the guys that had the biggest smiles and were the fittest and seemed to be hippest happiest guys on the beach that's really guys that paddled canoes so surfing and canoeing were something that were very popular. I've got interested in both but my love for canoeing really took off and when I became a shirt maker my first design that I ever did was a print with the Hawaiian canoe but I actually got to work with an artist to do a design of my choice with my direction with my thought and input on how to get the reference material and work with an older fine artist that was also a tactile designer fortunately that design did very well and sold for years. One of the things you grew up with here in Hawaii is you see these big marvelous big surfing canoes on the beach on Waikiki when I was a kid you see the racing canoes. These canoes were built from logs they grew in the mountains and then they were brought down to canoe builders that took a big huge very heavy log and they were able to hollow it out and shape it so that it would either be very wide

and be able to surf on a wave majestically, gracefully, successfully or they were made so they were faster so that they could race. When the Duke would race in Waikiki he had a tremendous six guys that he would race with and they'd be racing and they'd be beating everybody so much they would tell everybody to slow down so they wouldn't beat the other crews so badly. He was respectful.

Quand j'étais jeune j'étais très intrigué par ces hommes qui avaient les plus grands sourires, étaient les plus musclés, et semblaient être les plus branchés, ces hommes qui faisaient du surf et du canoë, c'était devenu très populaire. Je me suis intéressé aux deux mais j'avais un goût plus prononcé pour le canoë. Quand J'ai commencé à dessiner des chemises, mon premier motif fût un imprimé de canoë hawaïen. J'ai travaillé avec un artiste, que j'ai pu diriger en suivant mon inspiration, j'ai eu la chance qu'il soit plus vieux et cette chemise s'est très bien vendue pendant plusieurs années. C'est une des choses avec lesquelles vous grandissez ici à Hawaï, ces magnifiques grands canoës sur la plage de Waikiki. Quand j'étais enfant j'adorais regarder les courses de canoës. Ils étaient construits à partir de rondins de bois qui poussaient dans les montagnes. Ils étaient apportés aux constructeurs de canoë qui étaient capable de prendre ces énormes rondins et de les vider et de les modeler de façon à ce qu'il soit très large pour surfer gracieusement sur les vagues, ou bien pour qu'ils puissent être plus rapides et faire des courses. Quand le Duke faisait des courses il le faisait avec six gars formidables et ils battaient tout le monde si facilement que le Duke leur demandait souvent de ralentir pour ne pas trop humilier les autres équipes. C'était un homme respectueux.

22:27:00

Fred Hemmings - Champion de surf

I think acquire a lot of my values, I saw what made this man great wasn't... wealth or famous fortune it was him and getting back to that, that's what the shirts reflect, that reflect a spirit not a material worth.

Je pense que beaucoup de mes valeurs me viennent de lui, j'ai vu ce qui faisait de lui un grand homme, ce n'était pas l'argent, la chance ou les privilèges, mais son esprit. Et pour en revenir aux chemises, c'est ce qu'elles reflètent, non pas une valeur matérielle et financière mais un état d'esprit.

22:50:00

DALE HOPE

Whenever we saw Duke as kids we always knew that he was special, you know, and as we got older and were able to read more and read more stories, we realized what an opportunity it was for us to have even seen the Duke living.

Quand, enfants, on voyait le Duke nous savions qu'il était spécial, et en grandissant, en lisant plus d'histoires, nous avons compris la chance que nous avons eu de le côtoyer.

23:20:00

DALE HOPE

At the end of the day the sunset you could be with the beach boys they'd be playing the ukulele and singing Hawaiian songs, you know, the husband and the wife would look at each other and they go "hum we don't need to wear these clothes anymore " we need to go and

get some shirts like these guys are wearing they'd ask the beach boys where do I go get a shirt like that ? The one that you've got on and they wore those shirts back to America.

A la fin de la journée on pouvait aller à la plage au coucher du soleil et retrouver les Beach boys qui jouaient du ukulélé et qui chantaient des chansons Hawaïennes. On pouvait voir les maris et les femmes se regarder et dire : « on n'a plus besoin de ces habits formels, on devrait porter des chemises comme eux » et ils demandaient aux beach boys : « où est-ce qu'on peut trouver une chemise comme ça ? ». Et ils portaient ces chemises de retour aux USA.

23:45:00

BROWN DE SOTO

Once people began to surf in other places and then began to come to Hawaii they would pick up some aspects of Hawaiian culture and take them back so aloha shirts were very easy things to take home with you that were made in many cases for tourist to purchase a souvenir to take home so once surfers were going back to Australia, going back to California they were taking back the Hawaiian shirts with them.

Quand les gens ont commencé à surfer et à venir à Hawaï ils repartaient ainsi avec un aspect de la culture Hawaïenne, les aloha shirts étaient très faciles à transporter, elles étaient d'ailleurs faites pour que les touristes rentrent avec un souvenir. Alors quand ils rentraient en Australie ou en Californie, ils emportaient une chemise Hawaïenne avec eux.

24:30:00

COM

L'Aloha shirt va suivre l'évolution de ce nouveau sport en plein essor. Waikiki, est devenu aujourd'hui la Mecque du surf grâce à sa situation géologique si particulière.

24:44:00

FRED HEMMING

Right next to us is the lands of Cappoua and the fresh water came out on a little stream and the little stream went right out here but there's a whole other reef here because the fresh water doesn't make the beach but what it did is stops the crawl from growing. And so in Waikiki there's a surf called right off the hotel canoe surf and if you look here in low tide there's crawl all around whiming the beach here except where the fresh water went in. The coral has to have a certain amount of salt and warmth in order to grow well and so when the fresh water goes in it makes the water cooler and not as salty so the coral doesn't grow as well so that's why you have a natural channel here and that's why Waikiki doesn't have a lot of coral where it surf.

Juste à côté de nous ce sont les terres de Kapua et l'eau froide qui descend des montagnes crée un petit courant qui vient jusqu'ici, modifier complètement le récif, car l'eau douce et froide empêche le corail de grandir. A Waikiki, il y a un spot qui s'appelle Canoe Surf, juste en face du Moana Hotel et si on regarde la plage à marée basse on peut voir qu'il y a du corail partout sauf là où il y a de l'eau froide et douce. Le corail a besoin d'eau salée et chaude pour grandir et à cause de l'eau froide et douce mélangée à l'eau de mer le corail ne pousse pas aussi bien. Ce mélange des eaux crée un couloir naturel. C'est pourquoi Waikiki est un lieu unique pour surfer.

25:35:00

BROWN DE SOTO

People surfed in different places in the world but Hawaiian surfing was what influenced the entire surfing culture and that started in the twentieth century because that's when surfing began to spread a little bit to other countries like Australia and into California in the west coast of North of America once that happened surfers who began surfing in other places wanted to come to the Hawaiian islands which was the home of surfing and where some of the best waves were thought to be and that's where a lot of the surf culture began and surf boards were really modified and started out as well.

Les gens ont surfé un peu partout dans le monde, mais c'est le surf hawaïen qui a influencé toute la culture du surf.

Ça a commencé au début du XXème siècle quand le surf a commencé à s'exporter un peu en Australie et en Californie. Et ce qui s'est passé c'est que ces surfeurs ont voulu venir à Hawaï, la Mecque du surf, où il y avait les meilleures vagues et où la culture du surf est née, et c'est même ici que les planches de surf ont été créées.

26:15:00

FRED HEMMINGS

One of the reason why surfing is such a great sport is that very few things that are Hawaiian in origin they started in Hawaii, became international. Surfing is Hawaii's gift to the world, is surfing.

Une des raisons pour laquelle le surf est un si grand sport ici, c'est que très peu de choses sont d'origine hawaïenne mais le surf à commencé ici et s'est exporté partout dans monde. C'est le cadeau d'Hawaï au monde.

26:29:00

BROWN DE SOTO

There were Hawaiian shirts and aloha shirts associated with surfing. So when surfing became cool aloha shirts became cool and those two things spread together through many countries.

Les Aloha shirts étaient associées au surf, donc quand le surf est devenu cool les chemises sont devenues cool aussi, et les deux se sont répandus dans le monde entier en même temps.

26:45:00

COM

La chemise Hawaïenne est déjà un symbole dans le petit monde du surf, elle va connaître son véritable essor grâce au cinéma hollywoodien qui va contribuer à la rendre célèbre dans le monde entier.

26:56:00

BROWN DE SOTO

Every time American movies for example began to show Hawaiian things or Hawaiian fashions, people all over the world would see them and this is particularly true starting in the

1950s when American films like "from here to eternity " were made and were extremely popular in Europe as well as Asia and other countries.

A chaque fois que des films américains montraient la mode Hawaïenne, tout le monde le voyait et c'est particulièrement vrai dans les années 50 quand des films américains comme « Tant qu'il y aura des hommes » sont sortis et devinrent extrêmement populaires, en Europe, en Asie et dans d'autres pays.

27:15:00

DALE HOPE

So here is the picture of Montgomery Clift "from here to eternity" movie when he was wearing this.

Vous pouvez voir ici la photo de Montgomery Clift dans « Tant qu'il y aura des hommes » portant cette chemise.

27:24:00

Brown de Soto

All of the men in the film "from here to eternity" wore aloha shirts.

Tous les hommes du film portaient une aloha shirt.

27:29:00

Josh Feldman

And they have that iconic scene where they are rolling around in the sand and you know kissing on the beach and there was a bar scene in that movie where they're all wearing aloha shirts and actually most of them I think were Kahala at that time and they get in a fight, you know, and they're wearing the aloha shirt. So in pop culture it gets referenced a lot, and usually to show an excentric character. "From here to eternity" to "magnum pi" to on going contemporary references, so in movies and films you saw a lot of Hawaiian shirts.

Et il y a cette scène, iconique, où ils se roulent dans le sable en s'embrassant sur la plage, ou encore la scène dans le bar et durant laquelle ils portent tous une Aloha Shirt, et c'était pour la plupart des Kahala de l'époque. Ils se battent en chemise Hawaïenne.

Dans la culture pop l'aloha shirt est très utilisée et souvent attribuée à un personnage excentrique que ce soit dans « Tant qu'il y aura des hommes » dans « Magnum » ou dans les films contemporains, au cinéma et à la télévision, on voit beaucoup d'aloha shirts.

28:03:00

BROWN DE SOTO

And that exposed this fashion to people all over the world. So people began to see these things and once people began to see them of course they began to want them. At the same time the garment industry in Hawaii was actively growing and expanding and the market here obviously is quite small because there isn't that many people in the islands so they needed to expand out to bigger places so they began to sell their fashions in mainland United States and once that happened you started seeing people wearing those shirts in other countries.

Cette présence au cinéma a exposé l'aloha shirt au monde. Du coup les gens l'ont vu et ont commencé à vouloir en acheter. Au même moment l'industrie du vêtement grandissait à

Hawaii et s'attaquait à de nouveaux marchés car celui d'ici est bien entendu assez petit vu qu'il n'y a pas beaucoup de résidents. Alors ils en ont vendu aux USA et quand c'est arrivé, on a commencé à en porter dans le reste du monde.

28:44:00

COM

C'est à Venice Beach, à Los Angeles que vit une des plus grandes collectionneuses d'Aloha Shirt .

Camille Shaheen possède une collection unique au monde, consacrée uniquement à son père Alfred Shaheen un des plus grands designer de chemise hawaïenne, qui fit de l'Aloha shirt une véritable œuvre d'art digne de la haute couture.

29:02:00

Camille Shaheen

He brought the Pareo from Tahiti, with its beautiful flower that he adapted to, one of the, it's become probably the most important Hawaiian print in history. You see it everywhere and you don't need to know its a "Shaheen".

Il a rapporté ce paréo de Tahiti avec ces belles fleurs et il l'a adapté pour en faire ce qui est probablement la plus célèbre Aloha shirt de l'histoire. On la voit partout, mais personne ne sait que c'est une « Shaheen ».

29:23:00

Bill Turnberg

This is a Pareo which of course I said earlier, is an early shirt and the most copied shirt probably there is and then we saw this. It's actually an adaption of this design "Shaheen Honolulu" was his first label and then he came out with "Surf'n Sand" but look at that I mean he was able to screen like a yellow orange and how they lined that up....

ça c'est un paréo qui est une des premières chemises et sûrement un des modèles les plus copiés au monde. Et là vous avez une adaptation de ce dessin. « Shaheen Honolulu » fut sa première marque, puis il a sorti « Surf'n Sand » mais regardez ce modèle, il était capable de faire des jaunes et des oranges incroyables, et comment ils ont aligné ça.

29:57:00

Camille Shaheen

When you ask him and talk to him what was the thing that he loved best about his business it was creating the lines, building the lines every year, it was building his equipment, it was creating the dyes, it was all the technical aspects of his business.

Quand vous lui demandiez ce qu'il préférait dans son commerce il répondait créer des lignes, construire des lignes, chaque année préparer l'équipement, créer les teintures, c'était tous les aspects techniques.

30:19:00

COM

Dans les années cinquante, Alfred Shaheen avait créé à Honolulu la première entreprise qui fabriquait les chemises Hawaïenne de A à Z, depuis les tissus jusqu'aux boutons.

Il avait réuni autour de lui une équipe artistique exceptionnelle qui soignait le design, ainsi que le choix des meilleurs tissus qui firent la renommée de sa marque dans le monde entier.

30:40:00

Camille Shaheen

He took different cultures and combined them. In his art the fashions they're western style dresses filled with Asian imagery, you'll see shirtwaist silk dresses with the Chinese frog knot you'll see silk dresses with ivory buttons carved in the shapes of gods.

Il s'est imprégné de cultures différentes et les a combinées dans son art. Son style c'était des habits occidentaux avec une imagerie asiatique. Vous pouvez voir des chemises et des robes avec le « nœud grenouille » chinois, des robes en soie avec des boutons en ivoire taillés en forme de dieux païens.

31:12:00

Bill Turnberg

He started out as a cutter and a pattern maker because he knew how to do that from his parents so he applied his degree in engineering to building a business which I think is an incredible feed of creativity.

Il a commencé comme artisan et designer parce qu'il avait appris comment faire avec ses parents, alors il a utilisé son diplôme d'ingénieur pour développer son business avec une énorme créativité.

31:29:00

Camille Shaheen

Well I know that he wanted each print to tell a story and he wanted it to endure for decades and I feel that he accomplished that. This shirt right here the procession is a very important print there were four different versions of this print that I can think of an other important print is the "Antic Tapa" . This was his first and most famous tapa and that's endured to the stay and then also of course we all know about the " Tiara Tapa" which is the print that Elvis wore. But my father was funny he said that print was famous before Elvis ever wore it. I collect the fabrics, the buttons, the patterns. I'm mainly right now focusing on fabrics because the fabrics are disappearing because people are buying them and using them they cut them up for shirts they used the paddle prints for quilting they have quilting contest so I'm trying to acquire and preserve as much of fabrics as possible an other thing about the fabrics is you really see what they were meant to look like. They were washed and worn and washed and worn and washed and worn that you really don't get the full impact of how beautiful the material was when the piece first existed.

Il voulait que chaque imprimé raconte une histoire et qu'il puisse durer des décennies. Je pense qu'il a accompli son vœu avec cette chemise par exemple, « la procession » qui est un imprimé très important. Il y a eu quatre versions différentes de cet imprimé, il me semble. Cet imprimé est l'un de ses premiers et de ses plus célèbres « ANTIC TAPA » et il a marqué l'histoire. Il y a évidemment la « TAPA TIARE » qu'Elvis a porté, mais mon père disait en rigolant qu'elle était connue bien avant qu'Elvis ne la porte. Je fais aussi collection des tissus, des boutons, des modèles de mon père, mais je me concentre sur les tissus en ce moment parce qu'ils disparaissent, les gens les achètent et les utilisent pour faire des patchworks. Il y a même des championnats de patchworks Shaheen.

J'essaie d'en récupérer un maximum pour les préserver autant que possible. Une autre chose aussi, c'est qu'avec le tissu neuf on voit vraiment ce à quoi elles étaient sensées ressembler. Car quand elles sont portées et lavées plusieurs fois on ne voit plus à quel point le tissu était beau quand il était neuf.

33:28:00

COM

Depuis quelques années le marché de l'Aloha Shirt vintage a flambé. C'est devenu un véritable business dans lequel David Bailey s'est imposé à Honolulu en transformant sa boutique d'antiquaire en temple de l'aloha shirt vintage

33:47:00

DAVID BAILEY

That's a good business. Previously in the late 60s I've gone to the university of Hawaii but I couldn't find work so for a year in 1979 I collected the vintage shirts until I had a thousand and then I moved everything and opened the store in Waikiki which, and I was quite successful and every year when I sell one shirt I buy two so I started with a thousand shirts now you have 15 thousands. I bought a thousand of them at what I call the golden age classic shirts from the 40s and 50s. You can tell by the horizontal button holes that it's made in Japan in rayon and then we have 7 thousand new shirts that are mostly copies of those old golden age shirts and then we also have blouses and we have used shirts including like Tommy Bahama's, Reyn Spooner, Tory richards, whiach are the main manufacturers but the used shirt many of them are under ten dollars almost all of them are under twenty dollars so for students and people on a budget they can often get 3 or 5 used shirts for the price of one new one. This guy, this artist is called Franck Macintosh and he did the covers of Asia magazines, but we just sold the original on this shirt for four thousands dollars even though it had a little bit of damage so this is a great reproduction that we sell for 89, 99 it sells in Tokyo for 150 dollars. It's enjoyable because I believe that humans have been around for a long long time and most of our history has been as hunter gatherers so hunting for shirts is what I do and I gather them and then, this is a very low stress business and it's evolutionary human. We used to hunt and gather food mostly but now it's similar and were corporate lifestyle and it's all crazy that's too much stress. Jimmy Buffet the singer has spent over 20000 dollars here, Peter Fonda and Nicolas Cage spent over 10000 dollars here but one fellow who bought 5000 dollars worth of these shirts, the antique ones from the 40s and the 50s. He bought, he spent 5000 dollars in the 80s then in 2003 he sold his whole collection for more than 60000. We sell a tremendous number of shirts with flamingos on it. Now this to me it's crazy but that's what the people want so I keep buying them even though the only flamingos in Hawaii are in the zoo.

C'est un bon business.

Au départ dans les années 60 j'étais à l'université d'Hawaï et je ne trouvais pas de travail alors en 1969 j'ai commencé à collecter des chemises vintage jusqu'à en avoir mille, puis j'ai ouvert un magasin à Waikiki qui a plutôt bien marché. Chaque année pour une chemise vendue j'en achetais deux, j'ai commencé avec mille chemises j'en ai maintenant quinze milles. J'en ai acheté mille qui datent de ce que l'on appelle « l'Age d'or » des chemises classiques, celles des années 40 et 50. Vous pouvez deviner de par la boutonnrière que cette chemise a été faite au Japon en rayonne. Nous avons aussi sept milles nouvelles chemises qui sont en général des copies de celles de l'Age d'or. Nous avons aussi des blouses et des chemises déjà portées qui viennent de Tony Bahama's, Reyn Spooner ou Tory Richards, les principaux fabricants. Certaines chemises sont en dessous de 10 dollars, d'autres à 20. Donc pour les étudiants ou les gens qui ont un petit budget ils peuvent en prendre deux ou trois pour le prix d'une. Cet artiste s'appelle Franck Macintosh et il a fait la couverture d'« Asia magazine », on vient de vendre l'original de cette chemise pour quatre mille dollars même si elle est un peu usée. Celle-ci est une très bonne reproduction. Nous la vendons pour 88,99 dollars et elle se vend 150 dollars à Tokyo.

Ce métier est un vrai plaisir, parce que je pense que l'humanité est sur Terre depuis très longtemps et que nous avons surtout une histoire de chasseurs-cueilleurs, et moi je chasse et je cueille des chemises. C'est un commerce très peu stressant. C'est une sorte d'adaptation de l'être humain en mode survie comme pour se nourrir. Parce qu'aujourd'hui nous avons un mode de vie dingue, un rythme fou de travail et c'est trop stressant.

Jimmy Buffet a dépensé ici plus de 20000 dollars, Peter Fonda et Nicolas Cage plus de 10000 dollars mais un type un jour a dépensé 5000 dollars de chemises vintage des années 40 et 50, dans les années 80 et en 2003 il les a revendues pour plus de 60000 dollars.

Nous vendons une quantité astronomique de chemises avec des flamands roses, ce qui n'a aucun sens pour moi mais c'est ce que les gens veulent alors je continue d'en acheter, alors que les seuls flamands roses à Hawaï sont au zoo.

37:14:00

COM

Aujourd'hui, l'Aloha shirt rapporte 500 millions de dollars par an à l'économie locale. C'est le premier produit d'exportation de l'île et la deuxième source de revenus après le tourisme

37:25:00

DALE HOPE

The aloha shirt has had a big influence on the economy here in Hawaii. For years people have made shirts for the visitors, for the local people and the shirts have also been exported around the world from United States to Europe, to Japan. There's been a large amount of shirts sold around the world.

L'aloa shirt a une très grosse influence sur l'économie d'Hawaï. Depuis des années les gens ont produit des chemises pour les touristes, pour les locaux mais aussi pour être exportées à l'étranger, aux Etats-Unis, en Europe, au Japon. Une très grande quantité de chemises a été vendue partout dans le monde.

37:53:00

JOSH FELDMAN

We've been making the same product for 60 years, Kahala for almost 80 years.

Nous produisons les mêmes chemises depuis 60 ans et chez Kahala depuis près de 80 ans.

37:58:00

DALE HOPE

It's a big deal. The shirts, that get made by the Hawaiian manufacturers every year are big and then the other companies on the mainland that make Hawaiian shirts in Hawaiian inspired shirts and the people in Japan, the people like product in Italy that are making lines now that are all printed and inspired by Hawaii. It has a great effect and when you really add up all these different people making shirts today it could very well be in the hundreds of millions of dollars so it has quite a sizable effect.

C'est un gros business, beaucoup de chemises sont produites ici à Hawaï, mais aussi aux Etats-Unis, les gens en Chine ou au Japon adorent les chemises, ils font la queue en Italie où Prada en fabrique maintenant, et tout est inspiré d'Hawaï. L'impact est énorme sur l'économie Hawaïenne, si on additionne toutes les aloha shirts produites dans le monde c'est un patrimoine de plusieurs centaines de millions de dollars.

38:37:00

COM

L'importance de l'aloa shirt est telle à Hawaï que les sénateurs ont le droit de la porter en séance le vendredi, partout dans l'archipel c'est ce qu'on appelle l'Aloha Friday.

38:46:00

BROWN DE SOTO

It was begun in the middle 1960s as a way to support the local garment industry.

Ça a commencé au début des années 60 pour favoriser l'industrie vestimentaire locale.

38:53:00

JOSH FELDMAN

This is from 1962. They realized how ridiculous it was when it's 90 degrees outside to wear a suit and tie for business and the manufacturing industry was saying "hey we're making aloha wear for the visitors and the locals, why can't the business men wear it ?" So it was, in the 60s, it was legitimized as business wear in Hawaii to wear an aloha shirt.

Ça date de 1962. Ils ont réalisé que c'était ridicule quand il fait 35 degrés dehors de porter un costume et une cravate. Les fabricants de chemises ont dit "on en fait bien pour les locaux et les touristes, alors pourquoi pas pour les hommes d'affaires." Donc dans les années 60 il est devenu légal à Hawaï de porter une aloha shirt pour aller travailler.

39:20:00

MIKE GABBARD

We're allowed to wear them on Fridays when we were in the session in the chambers. And so Monday to Thursday we have to wear coat and tie but many of my colleagues including myself right after the session's over we come back to our office we have an aloha shirt in our closet and we take off our coat and tie and put on comfortable aloha shirt. And then we may have meetings with constituents or comedy hearings or whatever in the afternoon and it's in aloha.

Nous sommes autorisés à les porter le vendredi quand nous siégeons à la chambre. De lundi à jeudi nous devons porter un costume et une cravate mais mes collègues et moi-même les enlevons dès que nous arrivons au bureau après l'assemblée pour mettre nos confortables aloha shirts. Car nous pouvons avoir des réunions ou des réceptions dans l'après midi où nous les portons pour y ajouter un peu d'esprit de l'aloa.

39:52:00**DALE HOPE**

People now are more accustomed to wanting to be comfortable at work, you know, the new progressive companies encourage their employees to be comfortable. And, you know, it's easy to wear a nice printed shirt that has a little bit of a message, that has a little bit of story it's not a white Oxford shirt that has no story. It has a print, it has a theme. It has some sort of a message. And when you feel one, I think you feel better and I think you're a little bit more at ease, a little bit more happy in your heart to go and do a good day of work and do your best.

Les gens sont habitués maintenant à être plus à l'aise au travail et beaucoup d'entreprises progressistes encouragent leurs employés à être plus confortables sur leur lieu de travail. C'est plus facile de porter une chemise avec un motif, ce n'est pas une chemise oxford blanche sans histoire. C'est une chemise qui a un imprimé, un thème et une forme de message. Quand vous en portez une vous vous sentez mieux, plus à l'aise et plus heureux pour aller travailler et du coup vous donnez le meilleur de vous même.

40:30:00**FRED HEMMINGS**

It's more or less a day where we even celebrate being more relaxed and in the spirit of aloha than the rest of days in the week.

Plus que les autres jours de la semaine, c'est un jour où nous pouvons célébrer le fait d'être décontractés, dans l'esprit de l'aloa.

40:39:00**MEC vert**

I guess most people view Aloha Friday as a day to share the aloha spirit but for me every day.

Je pense que beaucoup de gens voient le vendredi de l'aloa comme une manière d'exprimer leur aloa mais pour moi c'est tous les jours.

40:47:00

MIKE GABBARD sénateur

Sometimes when you get an invitation it'll say attire, casual aloha attire. This could be a casual aloha attire and then other times it'll say formal aloha attire so that way it's kind of like putting on a tucsito right the comparison would be a business suit and a tucsito.

Parfois quand vous recevez une invitation il est mentionné « casual aloha » ce qui est le cas de cette chemise, d'autres fois c'est « formal aloha », dans une certaine mesure c'est comme porter un smoking.

41:10:00

MEC marron

I hate to say this but I'm probably addicted to my aloha shirts and everybody at work, everybody I know, knows that's my thing how I like to express at least aloha as I go along my way.

Je n'aime pas trop dire ça mais je crois que je suis accro à mon aloha shirt et tout le monde au travail sait que c'est mon truc, ma manière d'exprimer mon aloha au quotidien.

41:24:00

MEC large

Basically we came from the big island to do some business with some of the senators upstairs and this is one of formal wear so and this actual print is one of the better, more popular prints from popular designers from Hawaii.

Nous sommes venus d'une île voisine pour travailler avec les sénateurs et c'est la tenue officielle. Celle-ci en particulier est très populaire. Ses motifs ont été créés par des designers Hawaïens.

41:42:00

MIKE GABBARD sénateur

As we all know politics can be very controversial, special with issues that everyone hasn't agreed upon and so again the aloha shirt as we are debating our various bills to serve our constituents to help our state because of what the aloha shirt represents mutual respect , compassion, love that it's a reminder that when we're dealing with our colleagues and were discussing bills that will affect the whole state that we deal with each other, with aloha, so yeah a very strong link I feel between the aloha shirt and politics.

Comme nous le savons tous la politique peut être très conflictuelle, spécialement quand nous ne sommes pas d'accord sur un problème. Alors encore une fois, l'aloa shirt nous rappelle quand nous débâtons qu'il faut le faire dans un esprit de respect mutuel, de compassion et d'amour. C'est un moyen de nous souvenir que lorsque nous discutons avec nos collègues que nous comparons des bilans, nous devons le faire avec aloha. Donc oui c'est un lien très fort que nous partageons entre l'aloa shirt et la politique.

42:28:00

DALE HOPE

It became a phenomena where even the mainland now has aloha Friday and casual Friday where they can work, be more relaxed, they don't have to dress up so much and it's going pretty much around the world.

C'est devenu un phénomène même sur le continent ils ont maintenant des vendredis de l'aloha qu'ils appellent des vendredis « casual » et ça se répand un peu partout dans le monde.

43:18:00

COM

Aujourd'hui, l'aloha shirt est devenu l'emblème d'Hawaï, immédiatement identifiable, comme le surf ou la musique Hawaïenne, avec qui la chemise entretient des rapports étroits. En portant cette chemise les musiciens revendiquent leur fierté d'être Hawaïen,

l'aloha shirt fait partie désormais de la culture populaire d'Hawaï.

43:38:00

BROWN DE SOTO

It's fascinating to me that the Hawaiian islands are not physically very big. They are very separate from all every other countries and other bit of land in the world and there are not that many people here. And yet their influence culturally and in pop culture has been very large for such a small place that's so far separated from every thing else so its fashions and its sports and its music.

Le fait que les îles Hawaïennes ne soit pas très grandes géographiquement, si éloignée de la terre ferme et peu peuplées est fascinant. Mais pourtant leurs influences culturelles dans la pop culture est énorme pour un endroit si restreint et aussi isolé, que ce soit dans la mode, le sport ou la musique.

44:18:00

COM

Les musiciens portent cette chemise pour les grandes occasions, lors des cérémonies ou des fêtes comme pour ce barbecue en l'honneur de Momy Keaulana, la femme d'un des plus grands compagnons de Duke, « Buffalo » Keaulana, un des derniers Beach Boy.

44:35:00

DONALD Batino Kaulia musicien

The aloha shirt it goes way back I mean. I think I remember going to aloha with my parents, they bought my first aloha shirt, with the sea. I think, I remember that. It was blue with a surf board. Aloha shirt represents Hawaii, it surely does and now you see it on the movies. You see guys wearing aloha shirt. They signify that they were coming from the island.

Mon plus vieux souvenir de chemise hawaïenne remonte loin dans le temps. Je me rappelle d'avoir été invité à une fête quand j'étais enfant et mes parents m'ont acheté ma première chemise, je me souviens qu'elle était bleue avec des planches de surf imprimées.

L'aloah shirt représente vraiment Hawaï, vraiment, on la voit dans les films et quand on la voit sur quelqu'un on reconnaît tout de suite que celui qui la porte vient des îles.

45:11:00

COM

La chemise Hawaïenne est devenue tellement emblématique dans la culture populaire qu'elle est considérée souvent comme un cliché.

45:19:00

JOSH FELDMAN

When they think of Hawaii they think of an aloha shirt at the same time. It's almost so intertwined and part of the identity the popular identity of Hawaii for good and bad but it's mostly good I think creates a stereotype but in every stereotype there is usually some color of truth but when they see someone in France what do they think they think they're on vacation or they think fun person ? Fun person right ? Here someone that wants to express themselves.

Quand on pense à Hawaï, on pense à l'Aloha shirt automatiquement.

C'est une partie intégrante, indissociable de l'identité populaire d'Hawaï, pour le meilleur et pour le pire. C'est surtout pour le meilleur. C'est même devenu un stéréotype. Il y a toujours une forme de vérité dans les stéréotypes. Quand vous croisez en France une personne en chemise hawaïenne qu'est ce que vous vous dites? C'est quelqu'un en vacances ou c'est quelqu'un de fun? On se dit qu'il est fun, non? Ou alors quelqu'un qui cherche à se démarquer.

45:53:00

DONALD KAULIA

When you see musicians in Hawaii especially the Hawaiians. If you're not at one Luau but outside you'd go see a lot of aloha shirts being worn like us today. And normally we wear t-shirts for a regular birthday party but then it is aunty's party, aunty Momy Keaulana we wear aloha shirts and for your presence here.

Quand l'on rencontre des musiciens à Hawaï particulièrement des locaux pendant une fête importante, comme un Luau, vous verrez beaucoup de gens porter l'Aloha shirt, comme nous aujourd'hui, normalement on porterait des tee-shirts mais c'est l'anniversaire de Tante Momy Keaulana alors on a mis nos aloha shirts, mais c'est aussi pour vous, parce que vous êtes venus.

46:48:00

COM

**Aloha un mot qui vient du cœur, difficile à saisir pour les Haolé, les étrangers.
Car l'Aloha shirt se passe de mot pour exprimer l'état d'esprit de celui qui la porte.**

47:00:00

DALE HOPE

It's like our ciao, you know, it's aloha we say it very easily and rolls off our tongue we say it coming and going it's an expression of love, compassion and respect for other people.

Aloha c'est notre « bonjour », nous le disons avec douceur et il roule sur notre langue. On l'utilise à l'arrivée et au départ de quelqu'un, c'est une expression d'amour et de compassion et surtout de respect de l'autre.

47:14:00

FRED HEMMINGS

The Spirit of aloha is more than just an expression of greeting or of being kindhearted. Aloha more is a lifestyle where people they live aloha, it is a way of living, it's a way of not measuring someone you meet by how much money they have or what their influences.

L'esprit de l'aloa va au-delà de l'expression de la rencontre de l'au revoir ou de la retrouvaille, c'est un style de vie à part entière, qui inclut la compassion et la considération de son prochain quelque soit son niveau social, sa richesse ou son influence.

47:37:00

DALE HOPE

It helps us live our lives with aloha so that we have compassion and love and respect for our friends for other people we meet and for where we live for the mountains for the ocean. We don't put trash in the ocean, we love the ocean, we aloha the ocean same thing with the mountains if you go hiking you don't throw your candy wrap in the trail you keep it and you take it home that's showing respect for the trails you're on.

L'Aloha nous aide à vivre notre vie, à aimer et à respecter nos amis et notre environnement, là où nous vivons, au beau milieu des montagnes et de l'océan. Quand on vit dans l'esprit de l'aloa on ne jette pas ses ordures dans l'océan, on aime l'océan, on « aloha » l'océan, même chose avec les montagnes, si par exemple vous partez y faire une randonnée vous ne jetez pas un papier de bonbon par terre, vous le gardez et le jetez en rentrant chez vous en signe de respect pour le chemin que vous empruntez.

48:25:00

DALE HOPE

We put all those designs on aloha shirts, we put the flowers from the mountains, the bananas, the Ginger, the shell Ginger, the white ginger. Pretty good. We put those all on our shirts, the Lilikoi, all the things that were surrounded with appear in the mountains it's all been used for the aloha shirt and from the ocean we used fish from underneath ocean Wales, dolphins, sharks, they've all been used for designs and on top of the ocean we've used surfers, canoes, sailing canoes, sailing ships, boats. Each shirt is a snapshot of something that we can find here in Hawaii when we make a shirt we try to respect and we try to authentically depict that particular image on the shirt because there is a lot of people that love dolphins or whales or fish or Humuhumunukunukuapua'a. Our state fish and they like to see that on their shirt and they wear it and they're proud they know that is the state fish and that it's a very beautiful "Picasso fish" and it's something that they are proud to wear.

On utilise toutes ces inspirations pour nos chemises, les fleurs des montagnes, les bananes, les fleurs de gingembre. Tous ces éléments qui nous entourent dans les montagnes, on les met sur nos Aloha shirts. Dans les profondeurs de l'océan nous utilisons les poissons, les baleines, les dauphins, les requins, et au-dessus les surfeurs, les canoës, les bateaux à voile. Chaque chemise est un instantané de ce qu'on peut trouver ici à Hawaï. Quand on fait une chemise on essaie de respecter et de reproduire aussi fidèlement que possible l'essence de l'île. Parce que beaucoup de gens ici aiment les dauphins, les baleines ou les

Humuhumunukunukuapua'a, l'emblème d'Hawaï un magnifique poisson « Picasso » que l'on retrouve sur beaucoup de nos chemises et nous sommes fiers de porter ces éléments sur nous car ils représentent notre culture.

49:44:00

FRED HEMMINGS

The aloha shirt contributes to the spirit of Hawaii because we're not fancy people, we're not very formal people and so aloha shirt is all part of that. It's part of the essence of the spirit of Hawaii is where very relaxed people and the aloha shirt is symbolic of that.

L'aloa shirt c'est l'esprit d'Hawaï car nous ne sommes pas des gens conventionnels, elle nous représente en cela, c'est l'essence même d'Hawaï. Nous sommes des gens très décontractés et ce vêtement est très symbolique.

50:03:00

MIKE GABBARD sénateur

So I know when I wear mine it reminds me of those qualities that I lead my life in such a way that I try my best to have those qualities and so it's nice. I've never thought of it as just another shirt and I think that many people feel the same way.

Je sais que quand je porte la mienne, elle me rappelle fièrement ces qualités qui font partie de cette culture et qui sont les miennes. Je n'ai jamais pensé que cette chemise était juste une chemise quelconque, et je pense que beaucoup de personnes ici ont la même opinion.

50:25:00

DALE HOPE

With the aloha shirt, you take all the values that you try to live with. Even though I'm not Hawaiian, I try to have Hawaii in my heart, the way I live and I try to respect the people that were here before us. Hundreds and hundreds of years, thousands of years before in Hawaii, these people live with a very great method of being kind to one another and living with good values and sharing and being extraordinarily resourceful and productive. And so we try to live with those values today in the little bit that we can making a difference, you know.

Avec l'Aloha Shirt vous représentez toutes les valeurs avec lesquelles vous vivez quotidiennement. Même si je ne suis pas hawaïen de nationalité, j'essaye de garder l'île dans mon cœur, dans mon style de vie et de respecter les personnes qui étaient là avant moi. Il y a quelque centaines d'années, les habitants de l'île avait un mode de vie fondé sur des bonnes valeurs telle que la bonté, le partage. Ils étaient extrêmement créatifs et productifs. Donc on essaie de perpétuer ces valeurs aujourd'hui dans la mesure du possible pour faire la différence.

51:08:00

DONALDKAULIA

For me it's solemn, it's like praying to God, for me. Take one step back when the stress is. So when you come in somebody expressing the aloha for me is like share my love or conversation and try include the aloha spirit. It's different, everybody is different you know

Pour moi c'est solennel, c'est comme une prière adressée à dieu, prendre du recul face au stress du quotidien. Quand on rencontre quelqu'un exprimer l'aloa c'est pour moi un moyen

de partager mon amour, mes idées, ma conversation en incluant l'esprit de l'alooha. C'est une manière différente de voir la vie, mais on est différent à Hawaiï.